

ИНСТРУКЦИЯ

по применению оправ корректирующих очков

1. Назначение:

Оправы очковые: металлические, пластмассовые, комбинированные, полубоковковые, безободковые с транспортировочными вставками, производства фирмы АГ Фильманн, Германия, Fielmann AG предназначены для фиксации линз и правильного положения линз относительно глаз.

2. Основные технические характеристики и конструкция:

Оправы корректирующих очков состоят из рамки, заушников, носовых упоров, шарниров. Шарниры могут быть простыми и пружинными.

Оправы корректирующих очков характеризуются 3 основными геометрическими параметрами: шириной (a), шириной мостика (b) и длиной заушников до изгиба (L1).

Применяемые для оправ Fielmann AG размеры приведены в таблице:

ANLEITUNG

zur Nutzung von Korrektionsbrillen

1. Bestimmung:

Brillenfassungen aus Metall, Kunststoff, kombinierte Fassungen, randlose Fassungen mit Demolinsen aus dem Programm der Fielmann AG sind zur Fixierung von Gläsern in der richtigen Position gegenüber den Augen vorgesehen.

2. Technische- und Konstruktionsparameter:

Korrektionsfassungen bestehen aus dem Rand, den Bügeln, den Pads, Gelenken. Gelenkscharniere können einfach oder mit einer Feder sein.

Korrektionsfassungen werden durch 3 geometrische Parameter gezeichnet: Breite (a), Brückenbreite (b), der Bügellänge bis zum Bug (L1).

Die angewandte Maße der Fielmann Fassungen sind in der Tabelle aufgeführt:

Оправы корректиру ющих очков Korrektions- fassungen		Расстояние между вертикальными касательными к фацетной канавке ободка (a), мм Entfernung zwischen dem linken und rech- ten Scheibenrand (Scheibenlänge) (a)	Минимальное рас- стояние между вертикальными касательными к основанию фацетной канавки ободков (b), мм Minimale Abstand zwischen vertikalen Tangenten zu Fassungs- nut (Steggröße) (b)	Длина заушника от оси шарнира до начала изгиба (L1), мм Bügelänge vom Gelenk bis Bug (L1)	Масса оправы без линз, г Masse ohne Gläser
Оправы корректиру ющих очков металличес кие Metall- fassungen	Мужские Herren	$56 \pm 0,2$	$18 \pm 0,2$	$110 \pm 1,0$	$19,0 \pm 1,0$
	Женские Damen	$54 \pm 0,2$	$16 \pm 0,2$	$90 \pm 1,0$	$19,0 \pm 1,0$
	Унисекс Unisex	$56 \pm 0,2$	$18 \pm 0,2$	$110 \pm 1,0$	$19,0 \pm 1,0$
	Детские Kinder	$52 \pm 0,2$	$14 \pm 0,2$	$90 \pm 1,0$	$18,0 \pm 1,0$
Оправы корректиру ющих очков пластмассо вые Kunststoff- fassungen	Мужские Herren	$56 \pm 0,2$	$18 \pm 0,2$	$110 \pm 1,0$	$20,5 \pm 1,0$
	Женские Damen	$54 \pm 0,2$	$16 \pm 0,2$	$90 \pm 1,0$	$20,2 \pm 1,0$
	Унисекс Unisex	$56 \pm 0,2$	$18 \pm 0,2$	$110 \pm 1,0$	$20,4 \pm 1,0$
	Детские Kinder	$52 \pm 0,2$	$14 \pm 0,2$	$90 \pm 1,0$	$20,0 \pm 1,0$
Оправы корректиру ющих очков комбиниру емые Kombi- fassungen	Мужские Herren	$56 \pm 0,2$	$18 \pm 0,2$	$110 \pm 1,0$	$19,9 \pm 1,0$
	Женские Damen	$54 \pm 0,2$	$16 \pm 0,2$	$90 \pm 1,0$	$19,4 \pm 1,0$
	Унисекс Unisex	$56 \pm 0,2$	$18 \pm 0,2$	$110 \pm 1,0$	$19,8 \pm 1,0$
	Детские Kinder	$52 \pm 0,2$	$14 \pm 0,2$	$90 \pm 1,0$	$19,0 \pm 1,0$
Оправы корректиру ющих очков полуобод- ковые Nylor- fassungen	Мужские Herren	$56 \pm 0,2$	$18 \pm 0,2$	$110 \pm 1,0$	$19,0 \pm 1,0$
	Женские Damen	$54 \pm 0,2$	$16 \pm 0,2$	$90 \pm 1,0$	$19,0 \pm 1,0$
	Унисекс Unisex	$56 \pm 0,2$	$18 \pm 0,2$	$110 \pm 1,0$	$19,0 \pm 1,0$
	Детские Kinder	$52 \pm 0,2$	$14 \pm 0,2$	$90 \pm 1,0$	$19,0 \pm 1,0$
Оправы корректиру ющих очков без- ободковые Randlose- fassungen	Мужские Herren	нп (wird nicht angewandt)	нп (wird nicht angewandt)	$110 \pm 1,0$	$18,6 \pm 1,0$
	Женские Damen	нп (wird nicht angewandt)	нп (wird nicht angewandt)	$90 \pm 1,0$	$18,4 \pm 1,0$
	Унисекс Unisex	нп (wird nicht angewandt)	нп (wird nicht angewandt)	$110 \pm 1,0$	$18,6 \pm 1,0$
	Детские Kinder	нп (wird nicht angewandt)	нп (wird nicht angewandt)	$90 \pm 1,0$	$18,2 \pm 1,0$

На поверхности оправ не должно быть острых кромок и заусенцев, видимых невооруженным глазом раковин, царапин, пузырей, наплывов припоя.

Auf der Oberfläche dürfen keine scharfe Kanten, Gräte, Kratzer, Blasen, sichtbare Lunker, Lötreste auftreten.

Заушники должны поворачиваться на оси плавно, без заеданий.

Bügel müssen sich auf der Achse leicht ohne Widerstand bewegen.

Декоративная отделка (при наличии) из медно-никелевого сплава (монель КА 500).

Dekorative Gestaltung (wenn vorhanden) aus Kupfer-Nickel Legierung (Monel KA 500).

Декоративные покрытия не применяются.

Dekorative Beschichtungen werden nicht angewandt.

Оправы корригирующих очков соответствуют нормам:

Die Fassungen der Korrektionsbrillen entsprechen folgenden Normen:

DIN ISO EN 12870, DIN ISO EN 8624, DIN EN 1811, DIN EN 12472.

DIN ISO EN 12870, DIN ISO EN 8624, DIN EN 1811, DIN EN 12472.

Очки подбираются с учётом антропометрических данных пациента.

Brillen müssen entsprechend der Kundenaugendaten gefertigt und angepasst werden.

3. Противопоказаниями к применению можно считать:

3. Gegenanzeigen zur Anwendung:

- индивидуальная непереносимость коррекции зрения при ношении очков;
- невозможность коррекции зрения при ношении очков.
- Persönliche Brillenunverträglichkeit;
- Korrektion durch Brille nicht möglich

4. Применяемые материалы:

4. Herstellermaterialien

Пластмассовые оправы произведены из ацетата целлюлозы Parade 209389.

Kunststofffassungen werden aus Acetat Parade 209389 hergestellt.

Металлические, комбинированные и безободковые оправы произведены из медно-никелевых сплава монель КА 500, наконечники заушников из ацетата целлюлозы Parade 209389, носопоры из силикона SLR 50,

Metall-, Kombi- und randlose Fassungen sind aus Kupfer-Legierung Monel KA 500, Bügelenden aus Acetat Parade 209389, Pads aus Silikon SRL 50, Befestigungsfaden aus dem Polymer Nylor (Nylorfaden)

крепежная леска из нейлонового полимера Нилор (нейлоновая нить) hergestellt.

Транспортировочные вставки произведены из поликарбоната Арес.

Материалы соответствуют требованиям биологической безопасности.

Die Demolinsen werden aus Polykarbonat Apec hergestellt.

Die Materialien entsprechen den Forderungen der biologischen Sicherheit.

5. Маркировка

Оправы корригирующих очков фирмы Фильманн АГ, Германия, Fielmann AG, имеют маркировку на заушниках. На правом заушнике наименование производителя. На левом заушнике технические параметры: горизонтальная ширина устанавливаемой линзы (a), ширина мостика (b), и полная длина заушников (L); шифр или наименование модели; код цвета или покрытия.

5 Markierung

Die Korrektionsbrillenfassungen der Fielmann AG, Deutschland haben die Markierung auf den Bügeln. Rechts - Herstellerbezeichnung. Links - die technische Parameter: Scheibenlänge (a), Steggröße (b) und volle Bügellänge (L); Code oder Modellbezeichnung; Farb- oder Beschichtungscode.

6. Подготовка к работе изделия:

Очковая оправа после вставки в неё линз не должна терять первоначальной формы. Ободки должны быть симметричны. Сколы, царапины, зазоры между очковыми линзами и ободками рамки оправы, а также другие дефекты сборки очков не допускаются.

6. Vorbereitung:

Die Brillenfassung darf nach der Glaseinschleifung ihre Form nicht verlieren. Beide Hälften müssen symmetrisch sein. Splitter, Kratzer, Luft zwischen Glas und Fassung und andere Defekte sind bei der Montage nicht zulässig.

Очковые линзы, вставленные в оправу, не должны смещаться и выпадать из световых проёмов оправы при нормальной эксплуатации очков.

Die eingeschliffenen Brillengläser dürfen sich nicht verdrehen und bedürfen eines festen Sitzes während der Tragezeit.

7. Правила хранения и использования:

- не допускается прикладывать к

7. Lager- und Aufbewahrungsregeln:

- Es ist nicht zulässig die Fassung

оправе значительные механические усилия;
mechanisch zu überlasten;

- оправу следует хранить в футляре либо в иной упаковке, исключающей возможность механического повреждения;

- полный срок службы оправы не менее 2 лет;

- условия хранения: в отапливаемых хранилищах при температуре окружающей среды от + 5°C до +50°C, относительной влажности воздуха 80%;

- во время хранения не допускается воздействие агрессивных веществ (кислот, щелочей) и органических растворителей или их паров.

- Die Fassung muss im Etui oder anderer Verpackung vor mechanischen Belastungen geschützt und gelagert werden;

- Die Fassung kann mindestens 2 Jahre genutzt werden;

- Aufbewahrungsbedingungen: in beheizten Räumen und Raumtemperatur von +5° C bis +50°C, mit Luftfeuchtigkeit bis 80%;

- während der Aufbewahrung ist die Einwirkung von aggressiven Stoffen (Säuren, Laugen) und organischen Verdünner oder ihren Dämpfe nicht zulässig.

8. Условия применения

Оправы очковые применяются во всех климатических зонах в любое время суток.

9. Меры предосторожности при применении

При применении оправ очковых следует соблюдать осторожность при занятиях спортом и производстве работ, предполагающих резкие движения головой, наклоны, прыжки и удары.

10. Возможные побочные действия при применении

Побочных действий при использовании не выявлено.

11. Сведения о возможном вли-

8. Nutzungsbedingungen:

Fassungen werden in allen klimatischen Zonen weltweit und rund um die Uhr eingesetzt.

9. Vorsichtsmaßnahmen:

Beim Brillentragen muss man beim Sport und verschiedenen Arbeiten, die heftige Kopfbewegungen, Sprünge und Schläge vorsehen, aufpassen.

10. Nebenwirkungen beim Tragen:

Nebenwirkungen beim Tragen sind nicht bekannt.

11. Nutzungsmöglichkeiten für

янии на способность управлять транспортными средствами, механизмами

Водителям, имеющим проблемы со зрением, оправы корригирующих очков обеспечивают возможность управления транспортными средствами и механизмами (при изготовлении из оправ очков корригирующих)

12. СТЕРИЛЬНОСТЬ

Нестерильно.

13. Техническое обслуживание, ремонт

Оправы корригирующих очков должны ремонтироваться в специальных лабораториях, имеющих лицензию на производство, техническое обслуживание и ремонт.

14. Гарантийные обязательства

Срок хранения оправ: пластмассовых и комбинированных – 5 лет; металлических – 10 лет.

Полный срок службы оправ – не менее 2 лет при количестве качаний заушника не менее 30.000.

15. Транспортировка

Транспортировка оправ корригирующих очков производится всеми видами транспорта в крытых транспортных средствах в соответ-

Verkehrsteilnehmer und Maschinenführer:

Menschen, die Probleme mit der Sehkraft haben, erhalten durch die Korrektionsfassungen mit den entsprechenden Korrektionsgläsern die Möglichkeit, Verkehrsfahrzeuge und Maschinen zu führen.

12. Sterilität:

Nicht steril.

13. Service, Reparatur

Korrektionsfassungen müssen sich den Fachwerkstätten, die eine Lizenz zur Produktion und Service hat, repariert werden.

14. Garantiebedingungen

Maximale Lagerzeit: Kunststoff- und Kombifassungen – 5 Jahre, Metallfassungen - 10 Jahre.

Die volle Funktionalität der Fassungen wird garantiert für einen Zeitraum von mindestens 2 Jahren und ebenfalls für mindestens 30.000 Bügelbewegungen.

15. Transportbedingungen

Der Transport der Korrektionsfassungen wird durch verschiedene geschlossene Transportarten in Übereinstimmung mit den für das

ствии с правилами перевозки грузов, jeweilige Transportmittel
действующими на данном виде vorgeschriebenen Regeln durchgeführt.
транспорта.

16. Утилизация

Оправы корректирующих очков
подлежат утилизации наравне с
бытовыми отходами.

**Производственный директор
АГ Фильманн
(должность)**

Г. Шмид



12. 08. 2013

Fielmann AG
Weidestr. 118a, 22083 Hamburg
Telefon: 040/27076-0

16. Entsorgung

Die Korrektionsfassungen werden mit
dem Haushaltsmüll entsorgt.

**Direktor Produktion
der Fielmann AG
(Planstelle)**

G. Schmid



12.08.2013

Fielmann AG
Weidestr. 118a, 22083 Hamburg
Telefon: 040/27076-0

Фильманн АГ * а/я 76 03 45 * 22053 Гамбург

Фильманн АГ * Вайдештрассе 118а * 22083 Гамбург * телефон +49 40 27076-0 * факс +49 40 27076-399 * местоположение конторы: Гамбург * HRV 56098 * председатель наблюдательного совета Проф. Д-р. Марк К. Бинц * Правление: Гюнтер Фильманн (председатель), Гюнтер Шмид, Д-р. Стефан Тис, Георг Александр Цайсс * ИНН DE 811 673 420 * код плательщика НДС 2227/260/00029 * Баварский Гипо- и ФерайнсБанк А/Счет № 17 40 78 * БИК 200 300 00 * ИБАН DE25 2003 0000 0000 1740 78 * БИ НУВЕДЕММ300 * Коммерцбанк АГ * счет № 6 200 190 * БИК 200 400 00 * ИБАН DE25 2004 0000 0620 0190 00 * БИК COBADEFFXXX

Штамп: Фильманн
Фильманн АГ
Вайдештрассе 118а, 22083 Гамбург
телефон 040/27076-0

Штамп: Фильманн
Фильманн АГ
Вайдештрассе 118а, 22083 Гамбург
телефон 040/27076-0

Перевод с немецкого языка на русский язык выполнил переводчик Ишмухаметова Альбина Фаритовна



Двадцать девятого января две тысячи пятнадцатого года.

Зарегистрировано в реестре за N 2-384

Нотариус: /подпись/

/печать/: [Нотариус Шлеин Н.В., город Москва]

Нотариус: /подпись/

Двадцать девятого января две тысячи пятнадцатого года.

Мною, лицу, обратившемуся за совершением нотариального действия, разъяснено, что при свидетельствовании верности копии документа не подтверждается законность содержания документа и соответствие изложенных в нем фактов действительности.

Зарегистрировано в реестре за N 2-388

Взыскано по тарифу: 90 руб.

За правовую и техническую работу 450 руб.

В соответствии со ст. 15, 23 Основ законодательства РФ
«О нотариате в РФ»

Всего 540 руб.

Нотариус:

